



# **The use of historical data and fieldwork for the study of ethnic groups in Eurasia**

**Tjeerd de Graaf**

**International Conference on Endangered Languages  
20-24 October 2016, Tbilisi, Georgia**

A map of Northern Eurasia, showing the Arctic region and parts of Europe, Asia, and North America. The landmasses are colored in shades of green and yellow, while the surrounding waters are light blue. The map is oriented with North at the top.

# **Contents**

- Witsen Project, historical data**
- Endangered languages and (sound) archives**
- Voices from Tundra and Taiga**
- Fieldwork and language safeguarding**
- Foundation for Siberian Cultures**



**Nicolaas Witsen's  
North and East  
Tartary (1692)**

**Title page**

NOORD EN OOST  
**TARTARYE,**

OFTE  
BONDIG ONTWERP  
Van eenige dier  
**LANDEN EN VOLKEN,**

Welke voormaels bekend zijn geweest.  
Beneffens verscheide tot noch toe onbekende, en meest nooit voorheen  
beschreve Tarterische en Nabuurige Gewesten, Landstreeken,  
Steden, Rivieren, en Plaetzen, in de

NOORDER EN OOSTERLYKSTE  
GEDEELTEN VAN  
**ASIA EN EUROPA,**

Zoo buiten en binnen de Rivieren *Tanaïs* en *Oby*, als omtrent de Kaspische, Indische-Ooster,  
en Zwarte Zee gelegen; gelijk de Landschappen *Nische*, *Dauria*, *Jenï*, *Morgania*, *Kumma-*  
*ria*, *Tangut*, *Sibir*, en Noorder *Perzie*, *Turkestan*, *Georgia*, *Mengreia*, *Cartaia*,  
*Crim*, *Astakia*, *Altin*, *Tingolia*, *Siberia*, *Samojeia*, en andere aan hunne  
TZAERSCHE MAJESTEITEN KROON  
gehoorende Heerschappyen:

Verdeeld in twee Stukken,  
Met der zelve Land-kaerten: mitsgaders, onderscheide afbeeldingen  
van Steden, Drachten, enz.

Zedert nauwkeurig onderzoek van vele Jaren, en eigen ondervindinge ontworpen,  
beschreven, gerekent, en in 't licht gegeven.



DOOR  
**NICOLAES WITSEN.**

*Tweede Druk: Eerste Deel.*



AMSTERDAM.  
By FRANÇOIS HALMA, Boekverkooper op de Nieuwen-dyk.  
MDCCV.



# Nicolaas Witsen's North and East Tartary (1692)

## Illustration





**Russian translation  
2010**

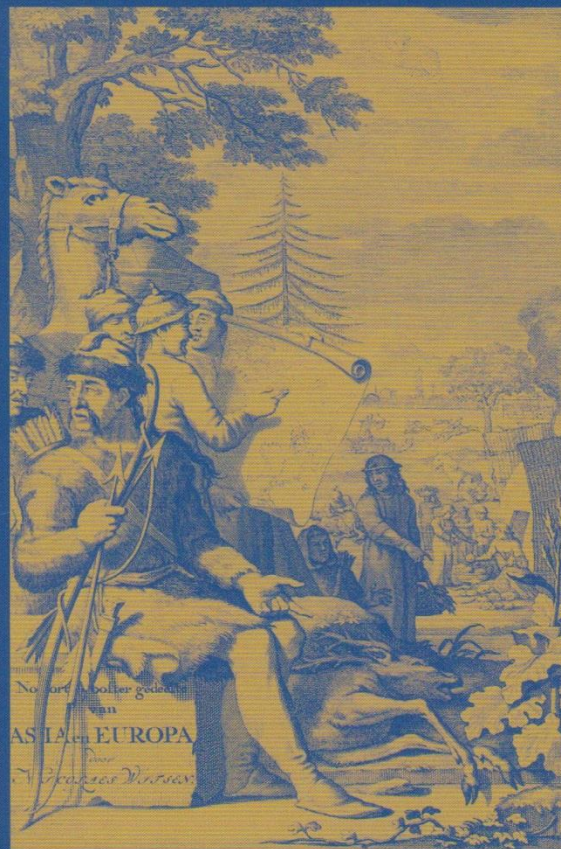
**Internet edition  
2015**

[link](#)

Николаас Витсен

СЕВЕРНАЯ и ВОСТОЧНАЯ  
**ТАРТАРИЯ**

Nicolaas Witsen ☞ North and East Tartary



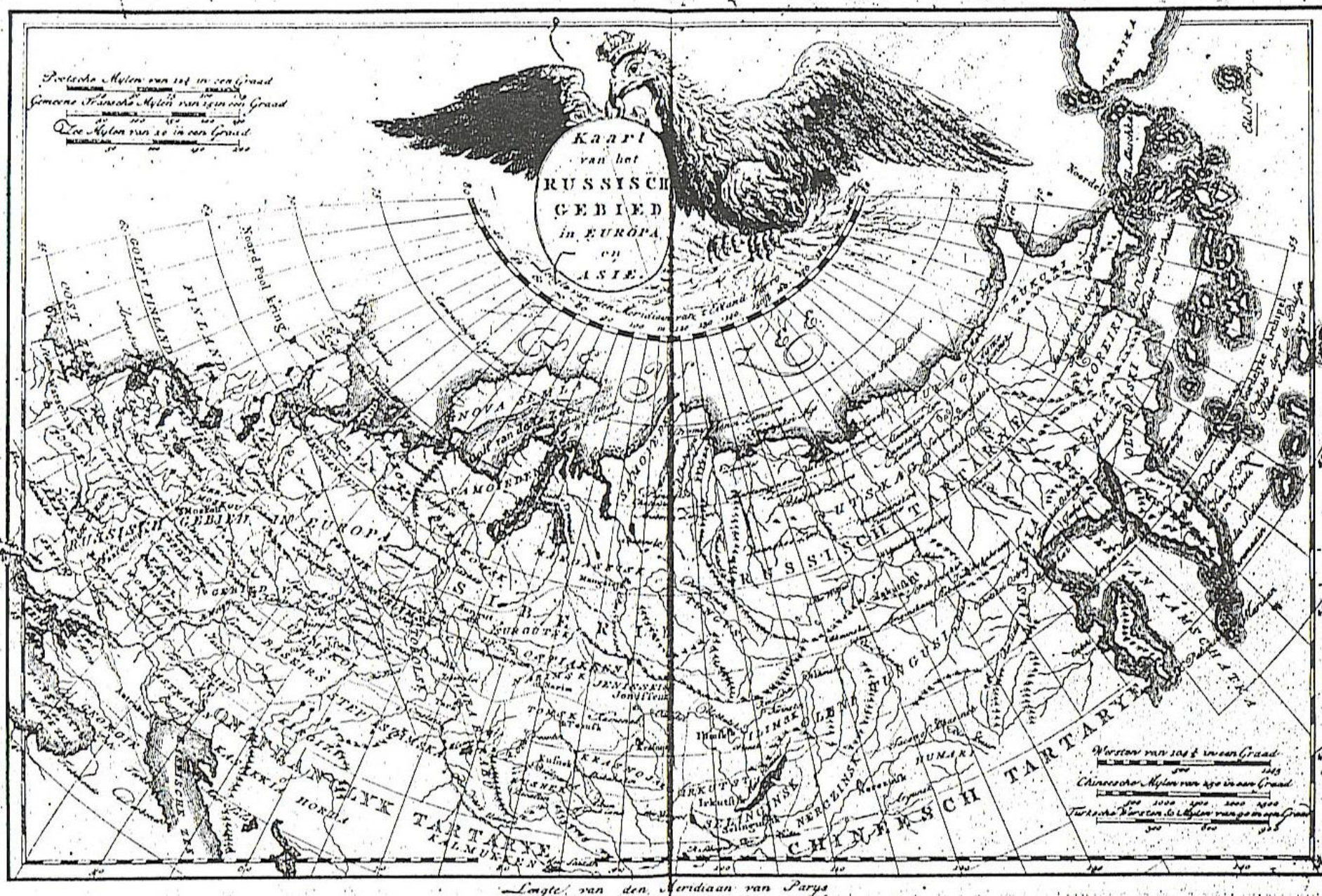
**I**n the summer of 2010, Pegasus Publishers in Amsterdam will publish the Russian translation of *North and East Tartary* (1705); the first comprehensive study of Siberia, Mongolia and Central Asia, written by the scholar and mayor of Amsterdam, Nicolaas Witsen (1641-1717).

**Л**етом 2010 года в амстердамском издательстве Pegasus выходит русский перевод знаменитой *Северной и Восточной Тартарии* Николааса Витсена (1641-1717), ученого и бургомистра Амстердама, автора первого подробного исследования Сибири, Монголии и Центральной Азии.

PEGASUS



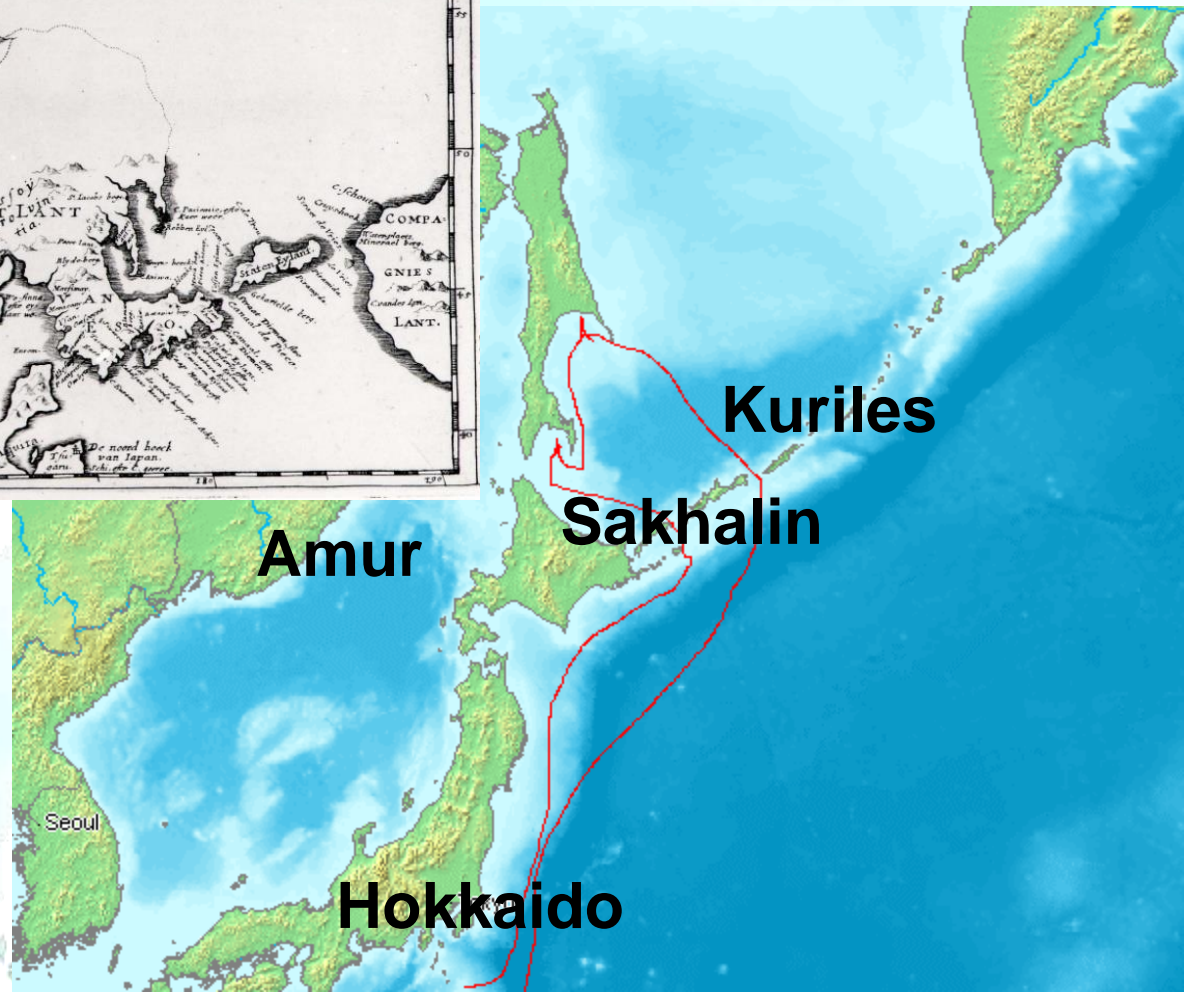
# Map of Russia in Witsen's book (1705)







# Travel of Maarten Gerritsz. de Vries 1643







*een Schaman ofte Duyvel-priester.  
in't Tungoesen Land*



den Burat met syn Vrouwen Dog



Niet Haar is den Marjant. Aensigt uyt geplukt, uytgebondert aen de Kin, de Soom boven de Ploeyen is met Bont gevoert. de Laers en syn van Vellen het ruig byten de Mulsen van Roode Vossen de Rocken blaeww Katoen. Ringen, Penningen en Coraelen dragen sy aende Tigh



# Yakut tekst from Witsen's North and East Tartary

*Eenige woorden van de Jakutsche Sprack,  
dat is, der Volkeren die aan de Oost zyde  
van de Rivier Lena wonen, genaemt  
Jakuti.*

Hoofst,	Bot.
Haar,	As.
Voorhoofst,	Snit.
Ooren,	Kulgak.
Oogen,	Karak.
Neus,	Mæn.
Neusgaten,	Mænæn.
Kinbakken,	Singa gunguk.
Mond,	Ojack.
Lippen,	Os.
Tanden,	Tu.
Tongue,	Til.
Hals,	Moin.
Borst,	Tuit.
Schouwders,	Sanin.

Veertig,	Tennden.
Vyftig,	Besen.
Zestig,	Alsaon.
Zeventig,	Setteon.
Tachtig,	Agison.
Negentig,	Togufon.
Honderd,	Snit.
Tien honderd of	Munck snit.
duizend,	

*Het Vader-Ons in de Jakutsche Sprack,  
op de Slavonische wys gevolgt.*

Vader	Aiblin
Onzer,	Bifon.
die zyt	Mega Tagara
in de Hemelen,	Oer dager,
geheiligt zy	kirbejer
de Name,	Atin,
van U,	Jena,



## **Yakut word lists in Witsen's book**

### **35 body parts**

**hooft (head)**

**bos**

**бас**

**haair (hair)**

**as**

**ас**

### **29 numerals**

**een (1)**

**bir**

**биир**

**twee (2)**

**icki**

**икки**

**honderd (100)**

**suis**

**сүүс**

**duizend (1000)**

**munck suis тыһыынча**

**1000 is at present a Russian loanword**





ARTSCHILLUS BAGARATIONUS  
Koningh van Iberia en Melita.

NICOLAES DAVIDSZOON  
Georgiæns Koningh

*Reyde in Mosco daer hy geslucht sijn geweest, naar het leven op ons versjeek onlangs afgetekent.*

van dit Gezantschap over schiet, zoo word het zelve in de gemeene Schat-kist gelegd, invoegens dat de Gezanten alleen, en zonder toefstel, weder te huis komen.

Wat gezegt word, nopende een der Georgiænsche Vorsten, zoo zich in het Jaer zeffien honderd zes en tachtig in Moskou ophield, en boven verbeeld, uit de volgende Brief, aen my van daer geschreven, kan worden gezien.

Wel Edelen gestrengen HEER;

MYN HEER:

Deze Vorst is, en dat vele wederwaardigheden, zodat de hier gemelde tyd, in zijn eigen Land had uitgeflaen, na Moskou weder gevlucht, alwaar zich als noch op is houdende.

Een Stad word alhier ook Meliten of Melityn genoemd.

\* Deze verdeeling is twyfelachtig, en zoo my toefschynt, op die tyd, men verstaandelijk geschreeven, tenware men onder 't woord Broeders, verstaen verstaand.

HEbbe volgens U E. begeerte, onderzocht na d'eigenschappen van den onlangs hier aengekomen Heer, die men Konink van Ismaliten benaemt. Verneme dat het gemelde woord Ismaliten komt van het Landschap Imereti: zijnde een derde gedeelte van de Georgiænsche of Grouzysche Landen, de welke onder drie Heeren \* Broeders verdeeld zijn; waer van van het eerste Imereti, en d'andere twee gedeelten, Carthuele en Gaquetti, genaemt worden; en te zamen 't Land van Iberia. De voornoemde Broeders van dezen Heer, hebben haer begeben, met haer onderlingen Landen, onder het gezag van den Konink van Persien, en zijn Mahometanen geworden. Deze doet be-

lijdenis van de Grieksche Godsdienst; en wordende van de Perzen zeer heftig vervolgd, om zijne Gemalinne en Dochter (die beide zeer schoone Menschen zijn) in 't Serrail van den Sultan over te geven, zoo heeft hy hem ruims drie jaren lang daer tegens dapper verweerd, aen de voet van 't gebergte Caucasus, op en in de grenzen zijns gebieds, alwaar zijne meeste Onderdanen zich tot hem quamen voegen, tot dat hy eindelijk zijne Landen en Luiden moeste verlaten, en zijne schuil-plaets komen zoeken by hunne Tzaersche Majesteiten, na dat hy hem een tyd lang, ik meene vier jaren, te Altrakan hadde onthouden, en aldaer 't bevel tot zijne aenkomste verwacht. Hy hadde mede onlusten met den Turk gehad, om de zelve reden, die hem het Landschap Imereti betwistde, ten besten de Persiaen. Twee van zijne Zoonen zijn, een tyd lang verleden, voor uit gekomen, en van hoogstgeachtte hunne Tzaersche Majesteiten wel ontbaeld. Zy spreken alle te zaem de Georgiænsche of Grouzysche Tael, zijnde onderscheiden van de Persiænsche en Turksche: hebben ook hare eigene Letteren of Caracters. Hare uitspraak is heel onaengenaem; want zy halen hare woorden diep uit de keel, en klokken als de Kalkoensche Hanen. Het begin der Landen van dezen Heer, strekt zich een dag reizens van de Heerschappye van den Vorst

Deze Prins was in 't Jaer duizend zes honderd acht en tachtig, na zyn Land getogen, op hoop van het zelve, met hulp zynet Onderdanen, weder te veroveren.

Sem-

Grusins a.b.c.  
of Georgiæns.

1	San.	13	man.	25	shin.
2	ban.	14	nar.	26	tzin.
3	kagan.	15	mon.	27	tzan.
4	ndon.	16	far.	28	dzil.
5	en.	17	zan.	29	tzil.
6	in.	17	zan.	30	tzar.
7	zin.	18	rac.	31	chan.
8	hay.	19	sac.	32	kghar.
8	hay.	20	un.	33	dzan.
9	tan.	21	phar.	34	hay.
10	in.	22	aghan.	34	hay.
11	kan.	23	gan.	35	ena.
12	las.	24	kar.	36	lana.
				37	laara.

Koninkskén,  
Tol,  
Vry,  
De Borsten,  
Ik zuige,  
Quaed spreker,  
Schade,  
Ik zie aen,  
Een Os,  
Helper,  
Een Hokkelink,  
Een Buffel,  
Gras,  
Een Zegel,  
Een Berg,  
Avond,  
Ik kooke,

Patoniculi.  
Gapa.  
Tzigni.  
Tzatzu.  
Motzvo.  
Tzgevla.  
Arzgena.  
Nachva.  
Chari.  
Misole.  
Chupo.  
Honpefi.  
Tzamani.  
Petzeti.  
Mta.  
Sagamos.  
Mochafi.

Een Broek,  
Een Regen,  
Stank,  
Boter,  
Zwaer,  
Diep,  
Een werp,  
Hy quest my,  
Het leven,  
Een stok,  
Ik hoefte,  
Zeeker,  
Hy draegt,  
Quellingen,  
Een Schuitjen,  
Het mishaght,  
Een Autaer,  
S s s 2

Mpchavi.  
Tzuma.  
Garo.  
Eypo.  
Mzimi.  
Gema.  
Pinnchi.  
Matzgen.  
Saconeli.  
Tzochi.  
Chochana.  
Tzesmarci.  
Tuzi.  
Scantza.  
Nani.  
Metznelepa.  
Sacrurcheveli.

Be-







# **Scientific co-operation with Russia from 1992**



## **Projects with Sint-Petersburg**





# Sound archives

- **Important Sound Archives in Europe:  
Vienna, Berlin,  
Saint-Petersburg**
- **Collection in the Pushkin House  
in Saint-Petersburg:  
Archives of the Russian  
Academy of Sciences**
- **Reconstruction of old sound  
recordings**





# Phonogramarchief St. Petersburg

## Itelmen text

Слободниковъ.

Ительменская песня.

92

1. манке тосшал кьдгикнен  
гонхал кигенк кьдтакнен  
qlélhenk крескескнен } 2 раза }

2. кьдгикнен еиникеш  
kalín ~~мозик~~ кьдтагикнен  
эгдэг ванжанке } 2 раза }

3. кнълг эгдэк ванжанке  
qlélhe кьман кьдгикнен  
кьдкнен кеданке } 2 раза }

4. кнълке qlélhe иктанке  
лае 'нигден эсгичен  
иуваг к'бшгичен } 2 раза }

5. Qljavólhe qlélhe кьманке  
mesti yin кьккьвълхаткен  
нвен еиктанке } 2 раза }

6. Kven еиктанке tkoljal'kisen  
thung иктенк леахен  
кнълке кьстанке } 2 раза.



# The History of Sound Recording



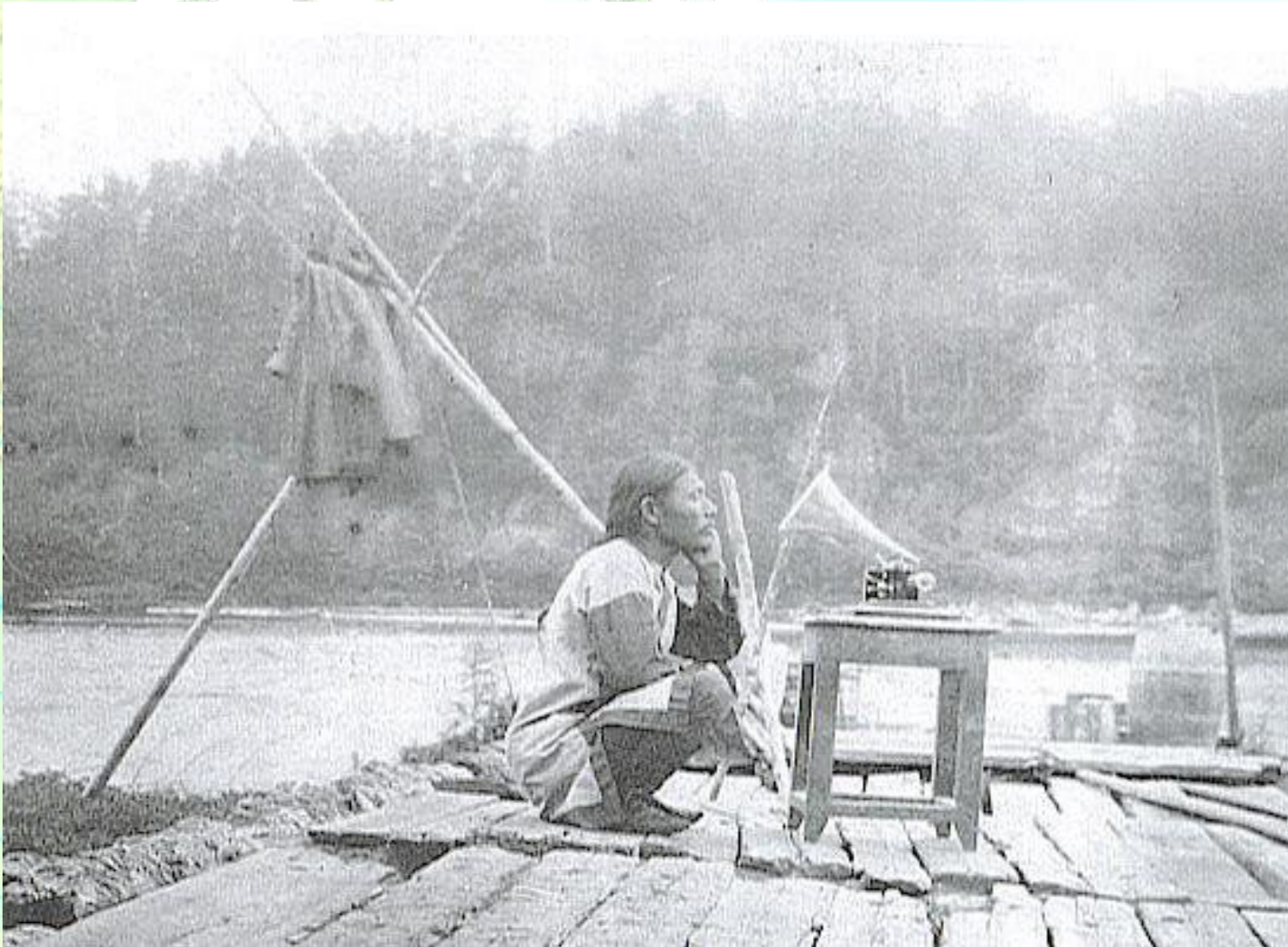


# The History of Sound Recording





# History of sound recording





# Edison wax cylinders





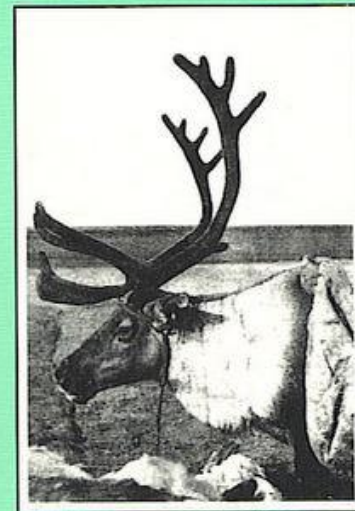
# Project Voices from Tundra and Taiga

## Catalogue of the Northern Peoples of Russia in the Pushkinky Dom

NWO

VOICES FROM TUNDRA AND TAIGA

### *КОЛЛЕКЦИИ НАРОДОВ СЕВЕРА В ФОНОГРАММАРХИВЕ ПУШКИНСКОГО ДОМА*



Филологический факультет  
Санкт-Петербургского государственного университета  
Санкт-Петербург 2005



# **The History of Sound Recording Endangered Archives**





# The History of Sound Recording

## Endangered Archives



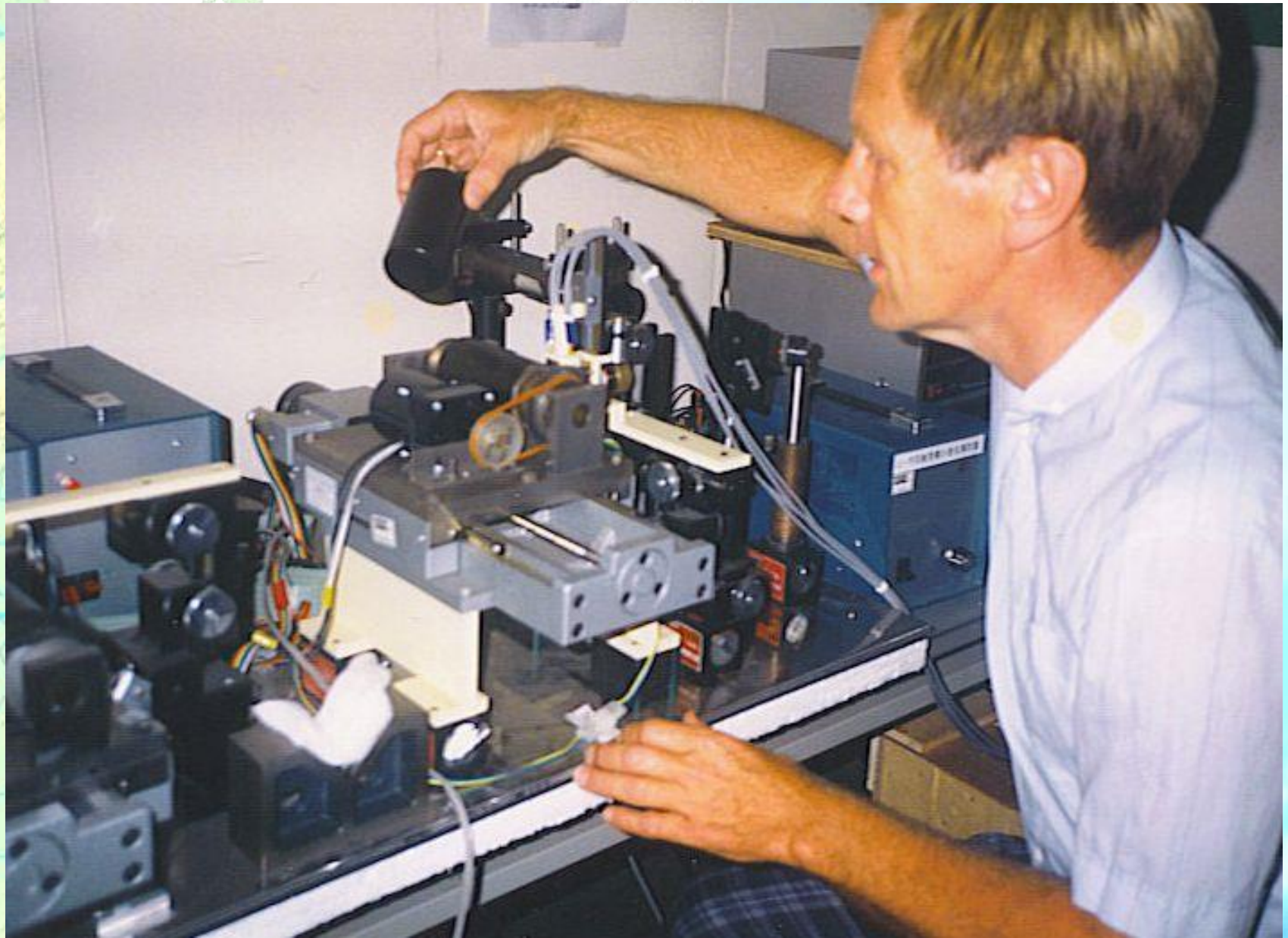


# The History of Sound Recording Endangered Archives





# Laserbeam technology, Japan 1988





# Ethnolinguistic fieldwork in Siberia

## 1988 Research in Japan

## 1990 Sakhalin Nivkh, Uilta, Ainu

# 1991-93 Altai Plautdietsch of Siberian Mennonites

# 1994 Yakutia

## Yukaghir, Even, Chukchi, Yakut

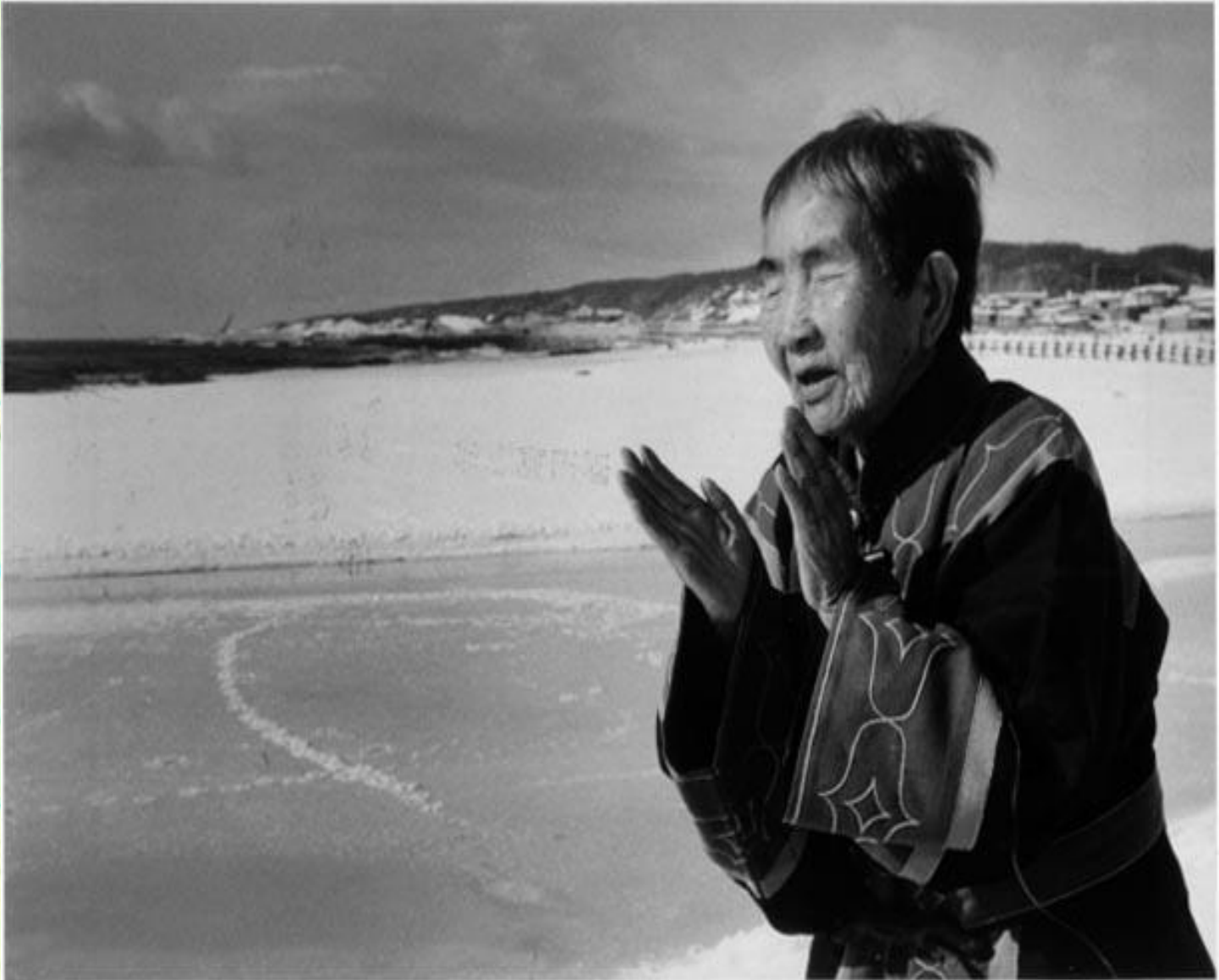
## 2000, 2002 Sakhalin Nivkh, Uilta





# Asai Take, last speaker of Sachalin Ainu

## Our informant in 1990







## Ainu village on Hokkaido



# The Peoples of Siberia

This map illustrates the geographical distribution of major ethnic groups in Siberia, color-coded by linguistic family. The legend identifies the following groups:

- Ob-Ugric** (Light Orange): Includes Mansi and Khanty.
- Samoyedic** (Dark Orange): Includes Nenets and Selkup.
- Turkic** (Blue): Includes Sakha, Tatar, Bashkir, and others.
- Mongolic** (Red): Includes Buryat.
- Tungusic** (Dark Green): Includes Evenki and Even.
- Chukotko-Kamchatkan** (Dark Purple): Includes Chukchi and Koryak.
- Yenisseic** (Yellow): Includes Ket.
- Eskimo-Aleut** (Pink): Includes Eskimo and Aleut.
- Nivkh** (Brown): Includes Nivkh.
- Yukaghir** (Green): Includes Yukaghir.

The map shows these groups concentrated in their respective regions, with major cities like Oymyakon, Verkhnyaya Tura, and Khatanga marked in the northernmost areas.





# The Peoples of the North in Russia

	<b>1926</b>	<b>1959</b>	<b>1989</b>
<b>Aleut</b>	335	421	700
<b>Dolgan</b>	1.058	-	6.900
<b>Itelmen</b>	3.837	1.109	2.500
<b>Ket</b>	1.046	1.019	1.100
<b>Koryak</b>	7.387	-	9.200
<b>Mansi</b>	5.468	6.287	8.500
<b>Nanay</b>	-	8.026	12.000
<b>Nganasan</b>	-	748	1.300
<b>Negidal</b>	-	-	600
<b>Nenets</b>	-	<b>23.007</b>	<b>35.000</b>
<b>Nivkh</b>		<b>3.717</b>	<b>4.700</b>
<b>Orok</b>	<b>157</b>	-	<b>200</b>
<b>Oroch</b>	-	782	900
<b>Saami</b>	1.682	1.792	1900

	<b>1926</b>	<b>1959</b>	<b>1989</b>
<b>Selkup</b>	1355	3.768	3600
<b>Tofalar</b>	-	-	700
<b>Udeghe</b>	-	1444	2.000
<b>Ulchi</b>	-	2055	3.200
<b>Khanti</b>	12.983	19410	23.000
<b>Chuvan</b>	707	-	1.500
<b>Chukchi</b>	12.364	11.727	15.000
<b>Evenki</b>	17.513	24.710	30.000
<b>Even</b>	2.224	9.121	17.000
<b>Enets</b>	-	-	200
<b>Eskimo</b>	1.251	1.118	1700
<b>Yukagir</b>	<b>501</b>	<b>442</b>	<b>1100</b>
<b>Total</b>	71532	125.945	184.500
<b>%</b>	0,11%	0,1%	0,06%



# The Nivkh (Gilyak) on





# Japanese Expedition to Sakhalin 1990

**Kyoko Murasaki**  
**Robert Austerlitz**  
**Robert Ramsey**  
**Jiro Ikegami**  
**Hiroshi Nakagawa**  
**Tomomi Sato**  
**Chuner Taksami**  
**Galina Otaina**  
**Sergei Beresnitski**  
**Tjeerd de Graaf**



**80 hours of audio, 30 hours of video**

[link](#)

**Many photographs and fieldnotes**

[www.mercator-research.eu/research-projects/endangered-languages/](http://www.mercator-research.eu/research-projects/endangered-languages/)



# Japanese Expedition to Sakhalin 1990





**Nivkh Population: 4400 (1989)**

**Speakers of the Nivkh language: 597 (13.5 %)**

**Paleo-siberian language, highly endangered**





**Linguistic Workshop, 20 – 25 October 2003**

**Sakhalin Regional Ethnographic Museum**





# **Workshop on new methods to preserve language and culture of the indigenous people of Sakhalin**

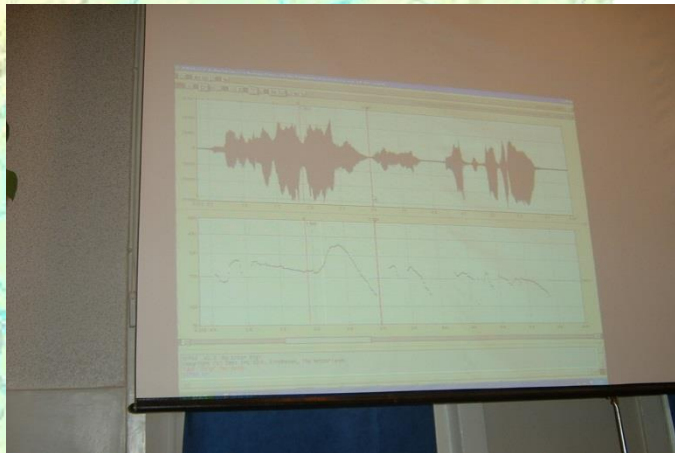


**Sponsors: Netherlands Organization for  
Scientific Research (NWO)**

**Sakhalin Energy Investment  
Co.Ltd.**







**Courses of phonetics and analysis of speech signals  
using the latest technical developments in the field**



# Workshop Sakhalin

## 20 – 25 October 2003

Алфавит нивхского языка

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К
Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х
Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я	

Фонетика нивхского языка





## The Nivkh Alphabet (1937)

	А 	Б 	В 	Г 	Ғ 	Г 	
Д 	Е 	Ё 	Ж 	З 	И 	Й 	К 
К' 	Қ 	Қ' 	Л 	М 	Н 	Н' 	О 
П 	П' 	Р 	Р' 	С 	Т 	Т' 	У 
Ф 	Х 	Х' 	Х' 	Ц 	Ч 	Ш 	Щ 
	Ъ 	Ы 	Ь 	Э 	Ю 	Я 	



# **Voices from Tundra and Taiga (project NWO 2002-2005)**

- **Comparison of Old  
Recorded Data and  
Present Day Language  
Situation**

**Ethnolinguistic Field  
Work in Siberia**

**Sakhalin**

**Nivkh and Uilta**





# Introduction of *Sound Materials of the Nivkh Language*



copies were handed to the  
participants and informants

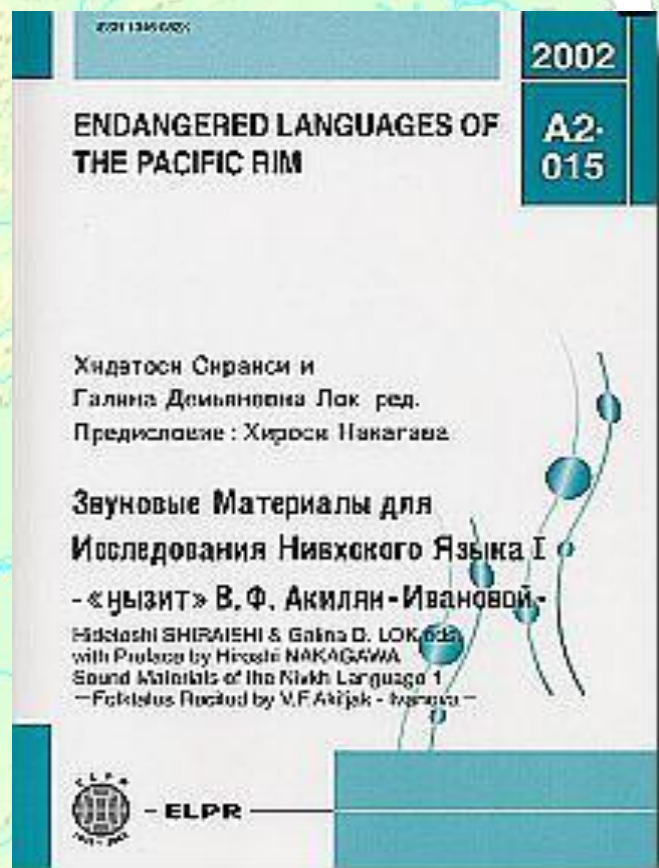




# The Sound Materials of the Nivkh Language series

By Hidetoshi Shiraishi and Galina Lok

## Nivkh folktales with CD





# Endangered Archives Programme British Library

EAP 347 project



## Vanishing Voices from the Uralic World

Sound recordings collected at the Udmurt Institute for History, Language and Literature, Izhevsk, Russia.

Recordings from the Udmurt Republic and the surrounding regions of the Russian Federation

6118 items of traditional songs and oral history, [here](#)





## Kulturstiftung Sibirien gemeinnützige GmbH

The Foundation for Siberian Cultures is a non-for-profit organization

### Advisory council members

Tjeerd DeGraaf, Ljouwert / Leeuwarden » [Info](#)

Michael Dürr, Berlin » [Info](#)

Dmitri Funk, Moscow » [Info](#)

Erich Kasten, Fürstenberg/Havel » [Info](#)

David Koester, Fairbanks, Alaska » [Info](#)

**Annual report** | [2010](#) | [2011](#) |

### Contact

Kulturstiftung Sibirien gGmbH

Director: Dr. Erich Kasten

Uferweg 4 • D-16798 Fürstenberg/Havel

Tel / Fax ++49.33093-60670

[info@kulturstiftung-sibirien.de](mailto:info@kulturstiftung-sibirien.de)

Amtsgericht Neuruppin

HRA 8820 NP

### Bank account

Mittelbrandenburgische Sparkasse Potsdam

BLZ 16050000 - Konto 3753005389

IBAN DE42160500003753005362 - SWIFT WELA DED1PMB

Steuernr. 053/125/00444

[internet](#)



# **Foundation for Siberian Cultures**

**established in 2010**

**Preservation of indigenous languages and the knowledge (especially ecological knowledge) expressed in them.**

**Exhibitions, cultural exchanges by means of tours of artists and workshops.**

**Main issues from the Foundation's program:**

- Endangered Languages and Traditional Knowledge;**
- Indigenous Worldviews, Mythologies and Landscapes, and their Significance for Cross-cultural Dialogue in the Arts;**
- Historical Sources and their Contribution to Modern Discourse**
- DVD Learning Tools for the Preservation of the Languages and Cultures of the Itelmens, Evens and Koryaks**





## Kulturstiftung Sibirien gemeinnützige GmbH

The Foundation for Siberian Cultures is a non-for-profit organization

### Advisory council members

Tjeerd DeGraaf, Ljouwert / Leeuwarden » [Info](#)

Michael Dürr, Berlin » [Info](#)

Dmitri Funk, Moscow » [Info](#)

Erich Kasten, Fürstenberg/Havel » [Info](#)

David Koester, Fairbanks, Alaska » [Info](#)

Annual report | [2010](#) | [2011](#) |

### Contact

Kulturstiftung Sibirien gGmbH

Director: Dr. Erich Kasten

Uferweg 4 • D-16798 Fürstenberg/Havel

Tel / Fax ++49.33093-60670

[info@kulturstiftung-sibirien.de](mailto:info@kulturstiftung-sibirien.de)

Amtsgericht Neuruppin

HRA 8820 NP

### Bank account

Mittelbrandenburgische Sparkasse Potsdam

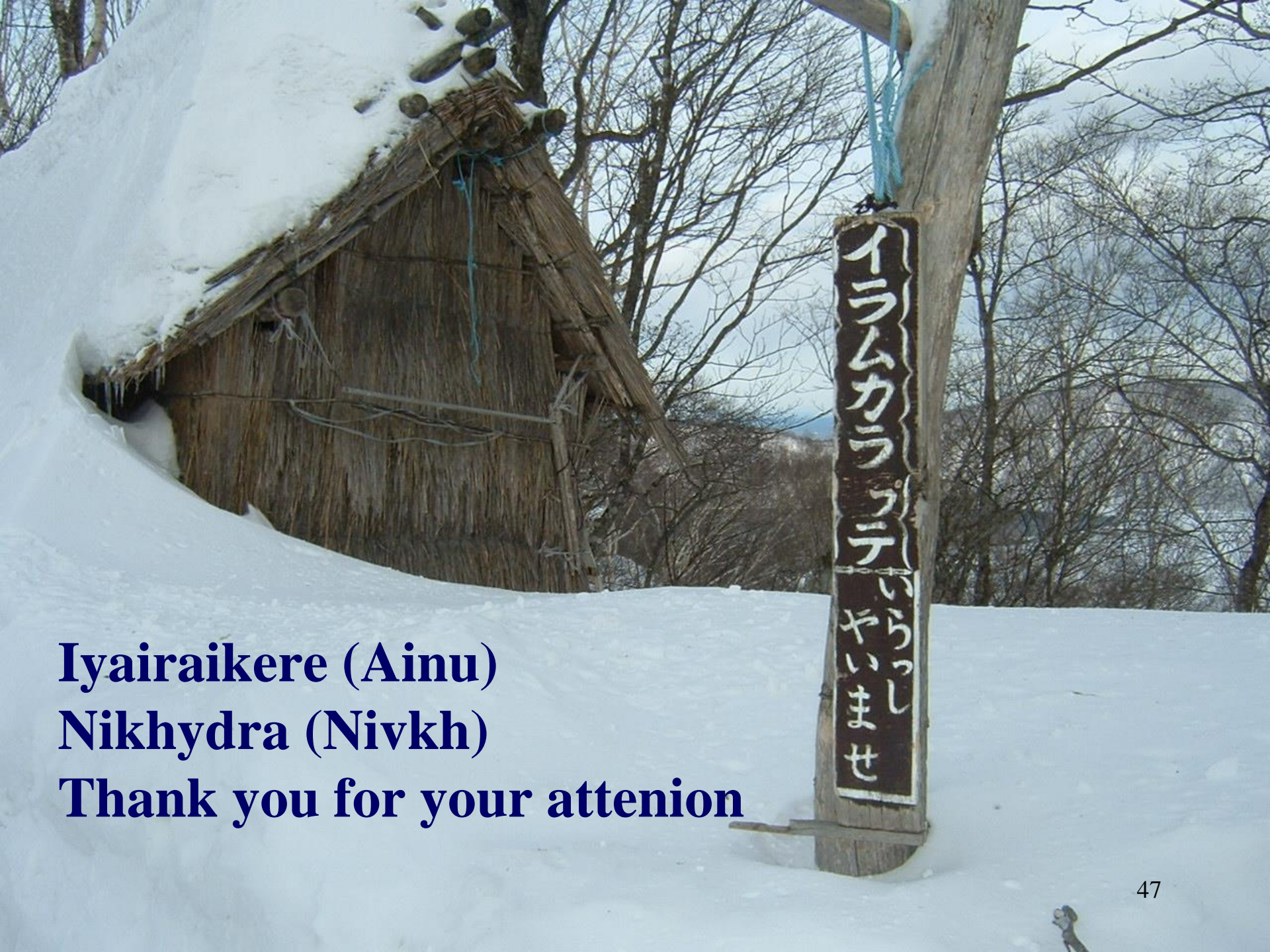
BLZ 16050000 - Konto 3753005389

IBAN DE42160500003753005362 - SWIFT WELA DED1PMB

Steuernr. 053/125/00444

[internet](#)





**Iyairaikere (Ainu)**  
**Nikhydra (Nivkh)**  
**Thank you for your attention**